Index

Abani, Chris, 28; GraceLand, 140–42
Abbate, Carolyn, 124, 127, 152n19, 173n37
Abraham, Kyle, Pavement, 28
Adichie, Chimamanda, 28; Purple Hibiscus, 142
Adler, Laure, 83
Adorno, Theodor, 125, 135, 157n18
aesthetics: of difference, 5; and musical form in literature, 1, 5, 12, 144
African American authors, 14
African languages, 19, 131, 139
African writers and literature, 30–31, 35
Agawu, Kofi, 65, 173n35
Aida (opera), 128
Algeria: Alsace in relation to, 61, 72–73, 80–81; and Antigone myth, 83–84, 86; civil war in, 68–69, 83, 160n46, 160n48; Djebar and, 66, 68–69, 72–73, 75, 79; in Djebar’s Les nuits de Strasbourg, 26, 61, 70–74, 80–81; French relations with, 60, 69, 84–86; and postcolonialism, 16; and war for independence, 60, 84–85
Al-Nakib, Mai, 21, 87, 149n23, 154n5
Alsace, 26, 61, 72–73, 80–81
alterity: Caribbean literature and, 43; Coetzee and, 118–19; Condé and, 42; opera and, 21. See also marginality
Anderson, Benedict, 13
animals and animal rights, 127–28
Antigone, 26, 71, 74–75, 83–87
Antillanité, 44, 47
Apter, Emily, 43, 47
Arabian Nights [Mille et une nuits], 70, 118
Arac, Jonathan, 66
aria da capo form, 99–100
Arroyas, Frédérique, 91, 168n40
Ashcroft, Bill, 46
Attali, Jacques, 20
Attridge, Derek, 115, 118, 126
Attwell, David, 115
Austen, Jane, 66
Austin, J. L., 101
authenticity: in Huston’s Les


**Borrowed Forms**

*variations Goldberg*, 93; music and, 129; in transnational fiction, 15–16
authority, performance in relation to, 27
authorship: contemporary
conceptions of, 41, 109, 112; in Huston’s *Les variations Goldberg*, 93; in music, 108–9; and speaking for others, 43, 57, 75, 114; voice and, 41–45, 50

Bach, Johann Sebastian, 11, 40, 97, 116, 120–22, 156n10; chorales, 64; Goldberg Variations, 27, 89, 92, 98–100, 108, 111–12, 116, 139, 163n16, 166n3; Musical Offering, 2–5, 139; The Well-Tempered Clavier, 121–22
Baker, Houston, Jr., 36
Bakhtin, Mikhail, 34–39; on authorship, 41; and the chronotope, 13–14; and dialogism, 54; on language, 147n4; and music, 20; the novel as defined by, 42; and polyphony, 25, 29–30, 34, 36, 39, 45, 46, 48, 56, 62, 151n9, 156n10; Said and, 62, 155n8; and voice, 8, 147n7
Ball, David and Nicole, 30
Banfield, Ann, 8
Barenboim, Daniel, 10–11
Barnard, Rita, 115
Barthes, Roland, 12, 20, 41, 89–91, 112, 161n4, 161n5, 165n27, 166n28; “The Death of the Author,” 27, 109
Bartók, Bela, 68
Bauchau, Henry, 83–84; *Le cri d’Antigone [Antigone’s Scream]*, 86
Bazzana, Kenneth, 107–8
Becker, Florian, 111
Beckett, Samuel, 11, 13, 21, 22, 89, 115, 122, 126, 148n12, 152n13; *Watt*, 116, 122
Beethoven, Ludwig van, 65, 67, 98, 116, 157n18
Bénichou, Geraldine, 86–87
Benítez-Rojo, Antonio, 6, 36, 97, 145
Benson, Stephen, 21, 22, 36, 39
Bernabé, Jean, 31
Bhabha, Homi, 36
Biber, Heinrich, Resurrection Sonata, 103–4, 168n40
bilingualism, 104–5, 162n9
Blanchot, Maurice, 125, 133–35
body, the: in Coetzee’s work, 126; Gould and, 102, 107; of women in Djebar’s *Les nuits de Strasbourg*, 74
Bonat, Magali, 87
Borges, Jorge Luis, 55
Boulez, Pierre, 64
Breytenbach, Breyten, 124
Brink, André, 124
British fiction, music in, 20
Burgess, Anthony, 21
Burke, Edmund, 95
Bushnell, Cameron Fae, 21, 22
Butler, Judith, 101
Byron, Lord, 113, 115–17, 126–27, 169n5
Calle-Gruber, Mireille, 82
Calvino, Italo, 3
Camus, Albert, 66
canons, artistic. See classics and the canon
Caribbean writers and literature:
  characteristics of, 33; concept of
  polyphony applied to, 30–31, 35;
  Condé and, 33–34, 57; interpretations of, 33–34; metaphors in, 51;
  role and responsibility of, 42–43, 47–52
Carpentier, Alejo, Concierto barroco, 143–46
Cazenave, Odile, 30–31
Célèrier, Patricia, 30–31
Césaire, Aimé, 43, 51, 57
Chamoiseau, Patrick, 30, 31, 46–52, 57, 153n29; Solibo magnifique, 48–51
Char, René, “L’amante” (“The Lover”), 79
chiasmus, 73
Christianity, 64
chronotope, 13–14, 36
circularity, in a novel’s structure, 32, 47–48, 100
Cixous, Hélène, 22
Clark, VèVè, 43
class, 8–9
classical music: collaboration in, 109; as comic, 125; conventions governing performance and reception of, 94; hierarchical structures of, 64–65; non-Western music compared to, 65, 97–98; Said and, 11; transnational authors and, 11–12. See also Baroque music and art
classics and the canon: canon formation, 61, 122; Coetzee on, 121–22; contrapuntal challenges to, 26, 61–62, 65–66, 76–77, 83–84, 87; major and minor works, 61, 105; margins of, 65
Clément, Catherine, 127
Clingman, Stephen, 13 clones, 3
Coetzee, J. M., 5; and agency, representation, and voice, 138; Age of Iron, 28, 115, 120–23, 170n15; and colonial languages, 19, 117, 130, 138–39; critical responses to, 16, 115, 118, 125; Diary of a Bad Year, 28, 115, 123, 124, 134; Disgrace, 11, 12, 19, 27–28, 113–35, 138–39, 148n10; Elizabeth Costello, 115, 133; “Fictional Beings,” 128–29; Foe, 118; influence of, 115; The Life and Times of Michael K, 118; life and work of, 115, 134; and literary tradition, 148n12; “lyrical failure” of, 133; and music, 10–12, 120–24; on the novel, 19, 27–28; and opera, 11; readership of, 15; Rousseau as influence on, 23, 115; Slow Man, 132; transnationalism of, 9–10, 15, 138–39; Waiting for the Barbarians, 11, 28, 118; on writing, 19
Cohen, Robin, 9
colonialism: and language, 16–19; Said’s counterpoint approach to, 66; theory and, 33; Western European culture and, 12
Columbia Records, 108
Columbus, Christopher, 137
comedy, 124–25
concerto form, 144–45
Condé, Mamadou, 32
Condé, Maryse, 5, 29; and agency, representation, and voice, 138; characteristics of writing of, 34, 44; critical responses to, 16, 30, 34–35, 41, 45, 52–55, 57–58, 150n6; Desirada, 11; and francophonie, 16–18; on French language, 18; Hérémakhonon, 32; Histoire de la femme cannibale [Story of the
cannibal woman], 41–42, 115, 142, 169n4; on interpretations literature and her work, 33–34, 41–42; life and work of, 32–33; and music, 10–12; Rousseau as influence on, 23; Ségou, 32; transnationalism of, 9–10, 15, 33, 138–39; Traversée de la mangrove [Crossing the Mangrove], 12, 25–26, 31–35, 38, 44–58, 105, 138–39, 150n5, 150n6; Victoire, les saveurs et le mots, 11; La vie sauf fards, 32; La vie scélérée, 11, 50; on writing, 18–19, 42–43
Cone, Edward, 41, 152n19, 166n30
Confiant, Raphaël, 31
Conrad, Joseph, 66
counter motion, 73
Cortázár, Julio: “Clone,” 2–6, 139, 142–43; Rayuela (Hopscotch), 4
counterpoint, 1, 59–88; of Bach’s Goldberg Variations, 108; of Bach’s Musical Offering, 4; Coetzee’s Disgrace and, 133; as critical strategy, 61–62, 66, 88, 140; cultural and historical context for, 64; democracy and, 63–64; Djebar and, 60, 66–68, 83–84; in Djebar’s Les nuits de Strasbourg, 26, 61, 70–89; ethics and, 64, 88; features and characteristics of, 63; Gould and, 92, 108; horizontal and vertical dimensions of, 156n14; Huston and, 92; limits of, 70; as literary metaphor, 21; musical experience of, 87; political associations of, 63–66, 87; polyphony compared to, 26, 62–64, 152n16; Said and, 26, 59–66, 87–88, 140; uses of term, 155n9; voice and, 64
Crenshaw, Kimberlé, 140, 154n3
créolité, 31, 44, 47, 49–50, 52, 153n27, 153n33
creolization, 49–50
criticism and critical theory: concept of voice in, 8; counterpoint as strategy for, 61–62, 66, 88, 140; ethics of, 8; and music, 5–6, 10–11, 20–22, 35
Crosta, Suzanne, 35, 54, 55, 150n6
da capo form, 99–100
Dana, Catherine, 83, 84
deconstruction, 8, 147n7
De Groot, Rokus, 65–66
Delanoë, Bertrand, 84
Deleuze, Gilles, 6, 7, 15, 20, 36, 59, 105
De Man, Paul, 8, 147n6
democracy and democratic properties: of counterpoint, 63–64; Derrida on, 63; Internet and, 157n19; of music, 20, 24–25; of polyphony, 36, 157n19; of recorded vs. live performances, 27, 107–8
Derrida, Jacques: on Antigone, 71, 85–86; De la grammatologie, 8; De l’hospitalité, 26, 61, 84–86; on democracy, 63; on linguistics, 46; on speech/orality, 8, 19, 23; and voice, 37
deterritorialization, 105
dialogism, 54
difference: aesthetics of, 5; cloning and, 4; ethics of, 5; the novel as means of expressing, 1, 134; speech/voice and, 8
Diome, Fatou, 28; Le ventre de l’Atlantique, 142
Disgrace (film), 11, 170n9
Djebar, Assia, 5; and agency, representation, and voice, 138; and Algeria, 66, 68–69, 72–73, 75, 79;
Algerian Quartet, 13–14, 73–74; L’amour, la fantasia [Fantasia: An Algerian Cavalcade], 10, 67, 73, 77, 84, 116, 149n17, 157n18; and Antigone myth, 83; Le blanc de l’Algérie [Algerian White], 68–69, 72–73; contrapuntal approach of, 60, 66–68, 83–84; critical responses to, 16, 66, 68, 79; La Disparition de la langue française [The Disappearance of the French Language], 68; “La femme en morceaux,” 82; La femme sans sépulture, 82; Femmes d’Alger dans leur appartement (Women of Algiers in Their Apartment), 68, 75; and francophonie, 16–18; Les impatients (The Impatient Ones), 79; life and work of, 60, 156n15, 157n21, 159n34; Loin de Médine [Far from Medina], 10, 68; and music, 10, 12, 22, 67; musical references in the work of, 67–68; La Nouba des femmes du Mont Chenoua [Nouba of the Women of Mount Chenoua], 67–68; Les nuits de Strasbourg, 12, 26, 61, 69–89, 138–39; Nulle part dans la maison de mon père [No Place in My Father’s House], 67, 74, 157n21; Ombre sultane, 74; and opera, 68; Oran, langue morte [The Tongue’s Blood Does Not Run Dry], 69; origins of pseudonym, 74–75; and polyphony, 68; La soif [The Mischief], 79; transnationalism of, 9–10, 15, 138–39; Vaste est la Prison [So Vast the Prison], 67, 68, 74; on writing, 19

Docker, John, 155n8

dogs, operatic roles for, 117, 128, 169n7 Donadey, Anne, 76–77

D’Ors, Eugenio, 5, 15
dostoevsky, Fyodor, 25, 29, 45; Demons, 25, 39

Durand, Marguerite, 162n13

durrant, Sam, 115, 119

early music movement, 91, 93, 101, 107, 163n15

Ebron, Paulla, 156n13

Eco, Umberto, 15on5

écriture féminine, 167n39

Eichelberger, Freddy, 92

Ekelöf, Gunnar, 83–84

ekphrasis, 154n5

Eliot, T. S., 121

emancipatory properties: of music, 20, 24–25; of polyphony, 36

Emerson, Caryl, 35, 54

empathy, 129–30

English language, 19, 27, 104–5, 115, 117, 130, 138–39

Enlightenment, 64

entanglement, theory of, 140, 154, 155n3

epigraphs, 76–77

Erlam, Rosemary, 54

ethics and responsibility: animal rights, 127–28; call to responsibility, 127; of Caribbean writers and literature, 42–43, 57; counterpoint and, 64, 88; of criticism, 8; of difference, 5; Djebar’s Les nuits de Strasbourg and, 60; Gould and, 107–9; of historians, 75; of intellectuals and artists, 82, 135; and musical form in literature, 1, 5; polyphony and, 30; speaking for others, 7, 43, 57, 75, 114, 117–18, 127, 159n35; and voice, 42

ethnomusicology, 65, 68
Fanon, Frantz, 74
fantasias, 67
Farrokhzad, Forough, 77
Faulkner, William, 128
feminist music criticism, 127
fiction, and subjectivity, 128–29
Fish, Stanley, 125
FLN. See National Liberation Front
Foucault, Michel, 41, 112
France, Algerian relations with, 60, 69, 84–86
Franck, César, 116
Francophony, 16–18, 32
Francophone studies, 16–18, 90
Frederick the Great, 4
French language, 16–18, 80, 89–90, 104–5, 115, 162n10
Frescobaldi, Girolamo, 92
Freud, Sigmund, 126
Fugue (music), 106–7
Fulton, Dawn, 54, 150n6
Gaoua, Salah, 87
Gary, Romain, 162n13
Gates, Henry Louis, Jr., 36
Genette, Gérard, 76
Gesamtkunstwerk, 20
Gesualdo, Carlo, 2–3, 5
Gide, André, 133
Gikandi, Simon, 12, 149n26
Gilroy, Paul, 14, 20
Giuccioli, Teresa, 117, 126–28
Glass, Philip, 11
Glissant, Edouard, 6, 12, 30, 33, 36, 43, 47, 51, 57, 66
Gluck, Christoph Willibald, 99
Godard, Michel, 92
Gordimer, Nadine, 16, 119, 124
Griffiths, Gareth, 46
Guantanamo detention center, 123
Guattari, Félix, 7, 36, 105
Guëne, Faiza, 86
Hall, Stuart, 36
Harmony, Rousseau on, 24
Harris, Wilson, 6
Hartman, Geoffrey, 123
Haydn, Joseph, 97
Heidegger, Martin, 37
Héloïse, 77
Hernández, Paola S., 111
Herrade de Landsberg, Abbess, Le Jardin des délices [The Garden of Delights], 80
Heteroglossia, 36
Hirschkop, Ken, 36–37
Historians, responsibility of, 75, 159n35
History, Djebbar’s Les nuits de Strasbourg and, 82–83
Hitchcock, Peter, 13–14, 36
Huggan, Graham, 115
Hugo, Victor, 78
Huntington, Julie, 21
Hurston, Zora Neale, Their Eyes Were Watching God, 36
Huston, Nancy, 5; and agency, representation, and voice, 138; critical responses to, 91; Dolce agonia, 102, 105–6; and francophonie, 16–18; Infrarouge/Infrared, 162n6; Instruments des ténèbres/Instruments of Darkness, 102, 103–5, 165n27, 168n44; and language, 16, 89–90, 93, 104–5, 162n9, 162n10, 168n44; Les lettres parisiennes, 90; life and work of, 89–90, 162n7, 162n12, 162n13, 163n17; Lignes de
faille/Fault Lines, 106–7; Mark of the Angel, 102; and music, 10–12, 91, 96, 102–7, 110, 162n5; Nord perdu, 162n5; Pérégrinations Goldberg [Goldberg Wanderings], 11, 92, 101; Plainsong/Cantique des plains, 102, 162n6; Prodigie/Prodigy, 102; Rousseau as influence on, 23; transnationalism of, 9–10, 15, 138–39; Les variations Goldberg [The Goldberg Variations], 11, 12, 27, 57, 89, 91–103, 105, 107, 116, 138–40; Virevolte, 105

Huxley, Aldous, 21; Point Counterpoint, 147n2

hybridity, 36

ideology: music and, 20–21; of the nation, 138; polyphony and, 45

Internet, and democracy, 157n19

intersectionality, 140

intransigence, 74–76

invention (music), 100

Iraq War (2004), 78

Irele, F. Abiola, 43

Islamism, 68–69, 160n46

Israel, 59–60, 63, 87–88

Jakobson, Roman, 46

James, C. L. R., 10

James, David, 9

jazz, 11, 12 14, 137, 144, 145, 173n1

Jolly, Rosemary, 115

Judkins, Jennifer, 30

Kalthoum, Umm, 65, 97–98

Kassabian, Anahid, 142

Kassav, 11, 148n8

Kateb Yacine, Nedjma, 69

Kelly, Thomas Forrest, 163n15

Kemedjio, Cilas, 34

Khatibi, Abdelkebir, 22

Koehne, Graeme, 11

Kramer, Lawrence, 21

Krauss, Nicole, The History of Love, 57, 58, 168n45

Kristeva, Julia, 45

Kundera, Milan, 20, 25, 29, 38–40, 56–57, 151n14; L’art du roman (The Art of the Novel), 38

Lacoue-Labarthe, Philippe, 131–32

Ladysmith Black Mambazo, 141

Lamming, George, 137

language: Bakhtin on, 147n4; bilingualism, 104–5, 162n9; colonialism/postcolonialism and, 16–19; multilingualism, 138; music in relation to, 129–30; Rousseau on origins and purpose of, 129–30; voice and, 130; word and music studies, 20–23. See also African languages; English language; French language

Leiris, Michel, 22

Le Lionnais, François, 147n3

Leppert, Richard, 124

The Letters of Abélard and Héloïse, 80

Lévi-Strauss, Claude, 22

Lionnet, Françoise, 16, 66, 68, 148n15, 154n3

listeners, role of, 109–10

literary criticism. See criticism and critical theory

Lopes, Henri, 137

lyricism, 131–33

Madame Butterfly (opera), 127

Mahler, Gustav, Seventh Symphony, 64

Mann, Thomas, Doktor Faustus, 20, 116
Marais, Mike, 115
marginality, 9, 26, 124. See also alterity
Marley, Bob, 140
Matthews, Harry, 3
Maximin, Daniel, 14, 30
melody, Rousseau on, 24
Mendelssohn, Felix, 122
Merrill, James, “Lost in Translation,” 80
Meschonnic, Henri, 54
Messiaen, Olivier, 65
Meudal, Gérard, 30
Michelet, Jules, 75, 159n35
Miller, Christopher, 17, 45
minorization, 61, 105
mise-en-abyme, 118
Le Monde (newspaper), 17
monophony, 65
Morrison, Anthea, 52
Morrison, Toni, Jazz, 14
Mortimer, Mildred, 154n5
Moudileno, Lydie, 33
multidirectional memory, 60, 66, 140, 155n3
multilingualism, 138, 147n4
Murdock, H. Adlai, 30–31, 35
music: amateur performance of, 110, 166n28; authorship in, 41, 108–9; in British fiction, 20; critical theory and, 10–11, 20–22, 35; forms and structures of, used in literature, 1–5, 27; and gender, 167n39; Jakobson’s use of, 46; language in relation to, 129–30; non-Western, 65; in the novel, 20; performance and reception of, 93–96, 107–11; political associations of, 20–21, 24–25, 139; and presence, 95, 134; Rousseau and, 23–24, 131; thematic use of, in literature, 2, 5; translation compared to performance of, 96; transnational fiction and, 9–15, 137–46; and transnationalism, 14, 137; as universal language, 20, 131–32; word and music studies, 20–23. See also Baroque music and art; classical music
musico-literary criticism, 21–22
national identity, 137–38
National Liberation Front (FLN), 68, 160n46
Négritude, 44
neo-colonialism, 17
Nesbitt, Nick, 14
New Novelists, 91. See also nouveau roman
non-Western music, 65
North-South comparison, 23–24
nouveau roman, 27, 45. See also New Novelists
novel, the: characteristics of, 1; Coetzee on, 19, 27–28; and difference, 1, 134; formal experimentation in, 2–5; music in, 20; and national identity, 13; and politics, 68; polyphony in, 42, 45; and transnationalism, 13. See also fiction, and subjectivity
Nuttall, Sarah, 140, 154n3
opacity: in Caribbean literature, 33; in Coetzee’s Disgrace, 28, 117, 128, 170n9; in Condé’s Traversée de la mangrove, 26, 42, 55–56
opera, 1, 21, 113–35; aria da capo form in, 99–100; characteristics of, 116, 124, 126; Coetzee and, 11; in Coetzee’s Disgrace, 28, 113–18, 124–35; Djebar and, 68; Rousseau’s attempt to write, 23,
INDEX

203

polyphony, 1, 24–25, 29–58; Bakhtin’s conception of, 25, 29–30, 45, 46, 48, 56, 62, 151n9, 156n10; in Condé’s Traversée de la mangrove, 25–26, 31–35, 38, 44–45, 48–58, 139; counterpoint compared to, 26, 62–64, 152n16; democracy and, 36, 157n19; Djebar and, 68; horizontal and vertical dimensions of, 30, 45–46; and ideology, 45; Kundera’s conception of, 25, 29, 38–40, 56–57; limits of, 35; as literary metaphor, 21; meanings of, 31–38; in the novel, 37–39, 42, 45; origins and occurrences of, 64, 156n11; readers’ relation to, 36; relation of literary to musical, 36; in transnational fiction, 57; uncritical use of, 25–26, 29–31; and voice, 37, 54

popular music, 140–42

postcolonialism: Coetzee and, 115; and counterpoint, 62–64; and language, 16–19; meanings of, 16; and transnationalism, 16; and variation, 97–98

postcolonial writing, 12, 19, 25, 46

Presley, Elvis, 140–41

Prieto, Eric, 21, 22

Proust, Marcel, A la recherche du temps perdu [In Search of Time Past], 20, 27, 100, 116, 134

puns. See wordplay, in Huston’s Les variations Goldberg

Queneau, Raymond, 147n3

Rameau, Jean-Philippe, 24; Les Indes Galantes, 174n3

Ramsay, Raylene, 45

readers, role of, 109, 111

representation: Coetzee’s Disgrace

131; subjectivity in, 128; voice in, 7, 152n19

orality, writing compared to, 18–19, 52

O’Riley, Michael, 70

Orpheus myth, 127

otherness. See alterity

Oulipo, 3, 5, 147n3

Painter, Karen, 63–64, 156n11

Palestinians, 59–60, 63, 87–88

palimpsest, 48, 71, 111, 157n23

Pamuk, Orhan, 1

Papon, Maurice, 84–85

Parker, Roger, 124, 173n37

Parry, Benita, 12, 118

Partos, Antony, 11

Pavel, Thomas, 35

Pechey, Graham, 173n34

Perec, Georges, 3

performance: actor’s experience of, 165n27; authority in relation to, 27; Gould’s position on, 27, 102, 107–10; Huston and, 90, 112; Huston’s Les variations Goldberg and, 93–96, 100–101, 110–11; types of, 101; writing as, 101–2

performative encounters, 78–79, 140

Perret, Delphine, 30–31, 45, 150n6

Peterson, Dale, 36, 151n9

Philcox, Richard, 32

Pinget, Roger, 22

Plato, 18–19

politics: Bakhtinian concepts and, 36–37; counterpoint and, 63–66, 87; early music movement and, 91, 163n15; literature in relation to, 68; properties of music and, 20–21, 24–25, 139; sonata form and, 64–65. See also democracy and democratic properties

polygraphy, 40
and, 114–15, 117–18; Djebar and, 17; ethics of, 17, 114–15, 117–18; Huston’s *Les variations Goldberg* and, 112; polyphony and, 26, 63. See also ethics and responsibility: speaking for others; voice responsibility. See ethics and responsibility

Rice, Alison, 21, 22

*Rigoletto* (opera), 127

Robbe Grillet, Alain, 162n13

romance (literature), 102–3

roots, as metaphor, 51

Rosello, Mireille, 45, 48, 78–79, 140

Rosen, Charles, 98

Rothberg, Michael, 60, 66, 68, 140, 154n3

Rousseau, Jean-Jacques, 13, 23–24, 115, 129–31

Said, Edward: and Bakhtin, 62, 155n8; on comedy, 124; and counterpoint, 26, 59–66, 87–88, 140, 154n3; criticisms of, 156n13, 166n31; on humanism, 59; on intellectuals’ and artists’ responsibility, 82; and music, 10–11, 20, 65, 110, 156n13, 166n31; role and status of, 67; on sonata form, 64–65; and variation, 90, 97–98; and Western culture, 10–11

Saint-Saëns, Camille, 116

Sanders, Carol, 36, 151n13

Sanders, Mark, 115, 119, 125, 139, 154n3

Sarraute, Nathalie, 162n13; *Les fruits d’or* [*The Golden Fruits*], 91, 95, 101

Sartre, Jean-Paul, *La nausée* [*Nausea*], 27, 100, 134

Saussure, Ferdinand de, 46

Scheherazade, 79

Scheie, Timothy, 166n27

Schepper, Philippe de, 92

Schlegel, Friedrich, 154n4

Schoenberg, Arnold, 20, 63, 116

Schubert, Franz, 116

scordatura, 103–5

Sebbar, Leila: *Les lettres parisiennes*, 90; *La Seine était rouge*, 26, 61, 84–86; *Shérazade*, 57

*Serment de Strasbourg*, 80, 81


Shakespeare, William: *Hamlet*, 118; *A Midsummer Night’s Dream*, 94, 118

Shih, Shu-mei, 66, 154n3

Sibelius, Jean, 123

silence: in Coetzee’s *Disgrace*, 118–19; in Condé’s *Traversée de la mangrove*, 52–56

Silver, Millicent, 4

Simón, Paul, 141

Singleton, John, *Boyz n the Hood*, 28

Sisman, Elaine, 97, 166n30, 166n31

Smart, Mary Ann, 127

Smyth, Gerry, 20, 21, 22

Socrates, 18

sonata form, 64–65, 69, 104

Sophocles, *Antigone*, 74, 83

South Africa: aesthetics and, 123–24; Coetzee’s *Age of Iron* and, 122–23; Coetzee’s *Disgrace* and, 113–14, 117–19, 122–23; languages in, 27, 117, 130–31; and postcolonialism, 16

Spivak, Gayatri, 7, 115

Steedman, Carolyn, 159n35

Sterne, Laurence, 21

Stevens, Wallace, “Of Mere Being,” 80

storylines, 39–40, 57

Strasbourg, France, 69, 71–72, 77–78, 81–82

Strauss, Richard, 65, 98

structuralist fallacy, 3–4

subjectivity, 7–8, 128–29
INDEX

sublime, the, 95

Théâtre du Grabuge, Lyon, France, 86, 161n51
Theatre of Erfurt, 11
Tiffin, Helen, 46
Todorov, Tzvetan, 162n7
Tolbert, Elizabeth, 35
Tomlinson, Gary, 128
trace, the, 47
translation: Huston and, 89, 95, 104–5, 168n44; musical performance compared to, 96
transnational fiction: authenticity in, 15–16; and Baroque musical forms, 6, 15; characteristics of, 1, 5, 13; music and, 9–15, 137–46; polyphony in, 57; and voice, 8–9
transnationalism: Baroque forms and ideas and, 6; class and, 8–9; in Djebar’s Les nuits de Strasbourg, 71–72; music and, 14, 137; the novel and, 13; postcolonialism and, 16; role and status of nations in, 13, 149n17
transnational studies, 13–19
trees, as metaphor, 51
Tristan and Isolde, 80
Truth and Reconciliation process, 113, 119
Turner, Tina, 140
Twain, Mark, Huckleberry Finn, 66
twelve-tone serialism, 20

United States, 78

Valéry, Paul, “Palme,” 80
Vargas Llosa, Mario, 4
variation, 1, 89–112; criticisms of, 97; in Huston’s Les variations Goldberg, 97–102, 108, 111–12; in music, 65, 97, 166n30
Vertovec, Stephen, 9
Vivaldi, Antonio, 11, 143, 174n3
voice: authorship and, 41–45, 50; Bakhtin on, 8, 147n7; Condé and, 43–44; in Condé’s Traversée de la mangrove, 35; counterpoint and, 64; in criticism and critical theory, 8; definitions and aspects of, 7; and difference, 8; ethics and, 42; in Huston’s Les variations Goldberg, 98–99; and language, 130; meanings of, in music, 7; in opera, 7, 152n19; political aspects of, 7; polyphony and, 37, 54; relationship of musical to literary, 5–7; and speaking for others, 7, 43, 57, 75, 117–18, 159n35; and subjectivity, 7–8; transnational fiction and, 8–9
voicing, 37

Waberi, Abdourahman: Passage of Tears, 30; Transit, 57
Wagner, Richard, 20, 116, 131, 134, 173n32
Werth, Brenda, 111
West-Eastern Divan Symphony Orchestra, 11
Western European culture: classics of, 122; and colonialism, 12; Djebar’s Les nuits de Strasbourg and, 71–72; Enlightenment ideals in, 64; foundations in, 10–11; uses of, 12
White, Hayden, 3–4, 159n35
Wicomb, Zoë, 115, 173n33
Wolf, Werner, 21–22, 91, 167n39
women: in Algerian society, 68–70, 72, 75; in Coetzee’s Disgrace, 114, 127–28; in Djebar’s work, 60,
206 borrowed forms

67–69, 74–75, 77, 82; in Huston’s work, 103–5, 167n37, 168n40; in opera, 127

Woolf, Virginia, 21

word and music studies, 20–23

wordplay, in Huston’s *Les variations Goldberg*, 93, 100

writing: Coetzee on, 19; Condé on, 18–19, 42–43; counterpoint

and, 64; Djebbar on, 19; orality compared to, 18–19, 52; as performance, 101–2; Rousseau on, 23

Young, Robert, 36

Zambrano, Maria, 77, 83–84

Ziolkowski, Theodore, 163n16